

# ẢNH HƯỞNG CỦA HÀN LƯU ĐẾN VIỆC XUẤT BẢN SÁCH HỌC TIẾNG HÀN, SÁCH DỊCH TRUYỆN TRANH VÀ VĂN HỌC HÀN QUỐC

Cao Thị Hải Bắc \*

## Tóm tắt

Bài viết cho một cái nhìn khái quát về mức độ ảnh hưởng của Hàn lưu, cụ thể là các lĩnh vực như tiếng Hàn, phim ảnh Hàn Quốc, truyện tranh Hàn Quốc đến đời sống văn hóa của người Việt Nam. Tiếp đó, tác giả tập trung phân tích ảnh hưởng của các lĩnh vực Hàn lưu này đến việc xuất bản các sách học tiếng Hàn, sách dịch truyện tranh và văn học Hàn Quốc. Thông qua các khảo sát thực tế, bài viết nhận định nhờ sức ảnh hưởng mạnh mẽ của Hàn lưu, tình hình xuất bản các sách học tiếng Hàn, sách dịch truyện tranh và văn học Hàn Quốc không chỉ ngày càng gia tăng về số lượng mà các chủ đề cũng ngày càng đa dạng hơn.

**Từ khóa:** *Hàn lưu, sách học tiếng Hàn, sách dịch truyện tranh, sách dịch văn học Hàn Quốc.*

## 1. Đặt vấn đề

Hàn lưu ở Việt Nam đang có sức hút mạnh mẽ hơn bất kì quốc gia nào khác ở Đông Á, song các nghiên cứu học thuật, đặc biệt là các nghiên cứu sử dụng phương pháp điều tra bảng hỏi và phỏng vấn sâu để khảo sát các đối tượng tiếp nhận Hàn lưu tại các nước bản địa đang bộc lộ rõ nhiều điểm hạn chế. Có thể kể đến một số nghiên cứu Hàn lưu tiêu biểu trong và ngoài nước như Park Ki Ok (2005); Lee Ki Hyung (2005); Kim Soo Jung (2012); Phan Thị Oanh (2013) Đặng Thiều Ngân (2014), Nguyễn Thị Thắm (2014) v.v... Hạn chế chung của những nghiên cứu đi trước là ít tính đa dạng và tính mới lạ. Đại bộ phận các nghiên cứu này chỉ tiếp cận nội dung văn hóa Hàn lưu ở phạm vi âm nhạc, phim ảnh, mà chưa thảo luận về những lĩnh vực đa dạng khác của Hàn lưu như ẩm thực, tiếng Hàn, game trực tuyến, truyện tranh, tác phẩm văn học v.v... Mặt khác,

\* ThS., Trường Đại học Ngoại ngữ - ĐHQG Hà Nội.

hầu hết các nghiên cứu hiện có chỉ tập trung tìm hiểu ảnh hưởng của Hàn lưu đến lối sống, nhận thức về giá trị truyền thống của giới trẻ Việt Nam hay nhận thức về hình ảnh đất nước, con người Hàn Quốc v.v... Những ảnh hưởng ở khía cạnh đa dạng khác như giáo dục, kinh tế v.v... còn ít được đề cập.

Khắc phục những điểm tồn tại của các nghiên cứu đi trước, để có cái nhìn mới và đa dạng hơn, nghiên cứu này tập trung tìm hiểu ảnh hưởng của phim ảnh Hàn Quốc, tiếng Hàn và truyện tranh Hàn Quốc đến việc xuất bản các sách học tiếng Hàn, sách dịch truyện tranh và văn học Hàn Quốc tại Việt Nam. Cụ thể, bài viết muốn trả lời ba câu hỏi. Thứ nhất, mức độ yêu thích tiếng Hàn có ảnh hưởng như thế nào đến tình hình xuất bản các sách học tiếng Hàn? Thứ hai, phim ảnh Hàn Quốc ảnh hưởng như thế nào đến tình hình xuất bản các sách dịch văn học Hàn Quốc? Và cuối cùng là mức độ yêu thích truyện tranh Hàn Quốc ảnh hưởng như thế nào đến tình hình xuất bản truyện tranh Hàn Quốc?

Bài viết này sử dụng một phần dữ liệu định lượng và định tính từ cuộc khảo sát trong nghiên cứu trước của Trần Thị Hương và Cao Thị Hải Bắc về ảnh hưởng của Hàn lưu trong đời sống văn hóa Việt Nam được thực hiện năm 2014<sup>1</sup>. Bên cạnh đó, tác giả đã tiến hành bổ sung 10 trường hợp phỏng vấn sâu ở các độ tuổi,

ngành nghề đa dạng kết hợp với phương pháp khảo sát thực tế tại các hiệu sách lớn tại Hà Nội<sup>2</sup>.

## 2. Ảnh hưởng của mức độ yêu thích tiếng Hàn đến việc xuất bản các sách học tiếng Hàn

Tiếng Hàn xuất hiện tại Việt Nam muộn hơn nhiều so với tiếng Anh, tiếng Pháp, tiếng Trung, song lại nhanh chóng tìm được vị trí trong lòng người dân Việt Nam. Hiện nay, tiếng Hàn được coi là một ngoại ngữ được ưa thích trong thị trường giáo dục tại Việt Nam. Theo kết quả khảo sát trong nghiên cứu của Trần Thị Hương và Cao Thị Hải Bắc (2014), tỉ lệ người trả lời chọn đáp án “thích tiếng Hàn” chiếm 84%. Điều này cho thấy ảnh hưởng to lớn của tiếng Hàn đối với giới trẻ Việt Nam. Trường hợp xuất phát từ sự hứng thú đối với tiếng Hàn dẫn đến việc học tiếng Hàn ngày càng nhiều. Mong muốn đi du học Hàn Quốc và làm việc ở công ty Hàn Quốc trở thành lý do quan trọng trong việc lựa chọn học tiếng Hàn. Mức độ yêu thích du học Hàn Quốc và mức độ yêu thích làm việc tại các công ty Hàn Quốc đều chiếm quá bán lần lượt là 55% và 64%. Điều này có nghĩa là tiếng Hàn đã trở thành công cụ giúp ích quan trọng cho việc hiện thực hóa “Giấc mơ Hàn Quốc”. Kết quả phỏng vấn sâu còn cho thấy không chỉ giới trẻ mà cả tầng lớp trung niên cũng quan tâm nhiều đến tiếng Hàn. Thông qua văn hóa đại chúng,

giới trẻ biết đến và yêu thích tiếng Hàn một cách tự nhiên. Ngược lại, tầng lớp trung niên lại có quan tâm đến tiếng Hàn xuất phát từ quan tâm đến chuyên ngành và con đường tương lai của con cái.

Park Nak Jong (2014) cũng cho biết từ tháng 1 năm 2012 đến tháng 11 năm 2013, chương trình dạy tiếng Hàn “Xin Chào Hankuko” do Quỹ giao lưu quốc tế Hàn Quốc tài trợ đã được phát sóng trên kênh VTV2 đài truyền hình Việt Nam. Cùng với đó, việc Bộ giáo dục Việt Nam đang triển khai “Đề án giáo dục 2020” lựa chọn tiếng Hàn làm môn học ngoại ngữ 2 ở các trường phổ thông của Việt Nam cho thấy vị thế của tiếng Hàn đang ngày càng trở nên mạnh mẽ hơn tại Việt Nam. Tính đến nay, tại Việt Nam có 3204 sinh viên chính quy tại 15 trường đại học trên toàn quốc tham gia học tiếng Hàn và 8 trung tâm Sejong, rất nhiều trung tâm ngoại ngữ quy mô nhỏ cùng các chương trình tiếng Hàn phi chính quy dành cho nhân viên ưu tú của doanh nghiệp Hàn Quốc... cũng đang được vận hành.<sup>3</sup>

Sức ảnh hưởng sâu rộng của tiếng Hàn đến nhiều lứa tuổi người Việt Nam đã khiến cho nhu cầu học tiếng Hàn ngày càng tăng và nhu cầu sở hữu những cuốn sách học tiếng Hàn tăng cao. Dưới đây là những chia sẻ của các đối tượng về nhu cầu đối với sách học tiếng Hàn.

*[...] Em muốn có càng nhiều sách*

*học tiếng Hàn càng tốt vì sách tiếng Hàn cũng không phổ biến như sách tiếng Anh. Nhất là em thích sách chia thành các kỹ năng nghe, nói, đọc, viết để tiện học hơn [...]* (Chị A, 19 tuổi).

*[...] Anh làm cho công ty Samsung. Công việc chủ yếu cũng là chân tay thôi nhưng anh cũng muốn có cuốn sách nào để hiểu dành riêng cho đối tượng lao động để thi thoảng học những câu giao tiếp cơ bản và mấy từ ngữ chuyên môn nữa. [...] mà các cô Việt Nam lấy chồng Hàn Quốc chắc cũng cần những sách học phù hợp với họ. [...]* (Anh G, 35 tuổi)

*[...] Con gái bác lấy chồng Hàn Quốc được 4 năm rồi. Con rể chả biết mấy tiếng Việt nên mỗi lần gặp bất đồng ngôn ngữ lắm. Hai bác cũng muốn học mấy cái cơ bản như chào hỏi, mấy từ thông dụng để bố mẹ con cái còn hòa đồng một chút. Con cái thì nó bận suốt ngày chả có thời gian mà dạy tiếng Hàn cho mình nên nếu có sách học tiếng Hàn dành cho tuổi bác thì cũng tốt. [...]* (Bà H, 54 tuổi)

Những chia sẻ của các đối tượng phỏng vấn sâu nêu trên đã cho thấy nhu cầu thực tế cần có những cuốn sách học tiếng Hàn cho nhiều lứa tuổi, nhiều mục đích. Nắm bắt được nhu cầu này, thị trường xuất bản các loại sách học tiếng Hàn tại Việt Nam đang được quan tâm nhiều hơn trong thời gian gần đây. Trần

Thị Hường (2012) đã khảo sát tình hình xuất bản các sách học tiếng Hàn tại Việt Nam với kết quả là trong khoảng thời gian 12 năm từ năm 2000 đến tháng 6 năm 2012, tại Việt Nam có tổng số 179 ấn phẩm về học tiếng Hàn đã được xuất bản. Trong đó, số lượng sách học tiếng Hàn được xuất bản nhiều tập trung ở giai đoạn đầu từ năm 2000 đến năm 2009. Từ năm 2010 đến năm 2012, số lượng này có xu hướng giảm hơn với trung bình một năm có 7 cuốn được xuất bản. Chúng tôi đã tiếp tục khảo sát về thực trạng xuất bản này trong giai đoạn 2013-2014. Kết quả thu được là chỉ trong hai năm 2013 và 2014, số lượng sách học tiếng Hàn được xuất bản tăng vượt trội so với giai đoạn 2010-2012 trước đó. Cụ thể là năm 2013 có 10 cuốn, năm 2014 có 15 cuốn sách học tiếng Hàn được xuất bản trên thị trường Việt Nam tại nhiều nhà xuất bản như nxb Từ điển bách khoa, nxb Văn hóa, nxb Hồng Đức, nxb Thời Đại, nxb Thanh Niên v.v...<sup>4</sup>

Không chỉ tăng về số lượng, các sách học tiếng Hàn ngày càng đa dạng và chuyên sâu. Theo khảo sát của chúng tôi, đã xuất hiện nhiều cuốn sách học tiếng Hàn chia thành các kỹ năng nghe, nói, đọc, viết. Các sách về ngữ pháp có tính tổng hợp cao hơn, cung cấp lượng kiến thức nhiều hơn. Bên cạnh đó, nhu cầu học tiếng Hàn mạnh mẽ hiện nay đã trở thành lý do quan trọng để các nhà xuất bản cho ra đời các cuốn sách học tiếng

Hàn dành cho nhiều đối tượng: sách tiếng Hàn dành cho người xuất khẩu lao động, sách tiếng Hàn dành cho cô dâu Việt Nam, sách tiếng Hàn dành cho người lớn tuổi v.v...<sup>5</sup>

Như vậy, so với các nội dung Hàn lưu như phim ảnh và âm nhạc, tiếng Hàn là một trong những nội dung Hàn lưu mới mẻ ở Việt Nam nhưng đã nhanh chóng tạo được ảnh hưởng sâu rộng. Ngày càng nhiều người Việt Nam lựa chọn học tiếng Hàn và tiếng Hàn trở thành công cụ hữu ích giúp họ tiếp nhận các nội dung khác của Hàn lưu một cách dễ dàng hơn. Đặc biệt, làn sóng tiếng Hàn còn tạo ảnh hưởng mạnh mẽ đến xu hướng xuất bản các sách học tiếng Hàn. Nói một cách cụ thể hơn, làn sóng tiếng Hàn không chỉ làm tăng số lượng xuất bản sách học tiếng Hàn trong hai năm gần đây mà còn làm đa dạng hơn, chuyên sâu hơn các nội dung kiến thức phù hợp với nhiều đối tượng người học.

### 3. Ảnh hưởng của phim ảnh Hàn Quốc đến tình hình xuất bản các sách dịch văn học Hàn Quốc

Theo kết khảo sát của Trần Thị Hường và Cao Thị Hải Bắc (2014), so với các quốc gia Châu Á như Nhật Bản, Trung Quốc, Thái Lan... thì phim ảnh Hàn Quốc đang nhận được sự yêu thích nhiều nhất từ khán giả Việt Nam với 71%, đứng thứ hai là phim ảnh Nhật Bản với 15%, tiếp theo là phim ảnh Trung

Quốc với 11% và xếp ở vị trí cuối cùng là phim ảnh Thái Lan với 3%. Tuy nhiên, so với thời kì đầu những năm 1990 mới du nhập vào Việt Nam, ảnh hưởng của phim ảnh Hàn Quốc đang duy trì một tốc độ chậm lại, không ồ ạt về số lượng nhưng đòi hỏi cao hơn về chất lượng. Theo khảo sát của Đỗ Nam Liên (2005), có 64% thanh thiếu niên (từ 11 đến 22 tuổi) ở thành phố Hồ Chí Minh thích phim Hàn Quốc. 7 năm sau, Phan Thị Thu Hiền cũng tìm hiểu về tỉ lệ thích phim Hàn Quốc ở học sinh, sinh viên thì thấy rằng tỉ lệ này thấp hơn so với tỉ lệ của năm 2005 với 49,8%. Để kiểm chứng thêm về điều này, trong khảo sát của chúng tôi cũng hỏi về mức độ yêu thích phim Hàn Quốc (đối tượng khảo sát đa phần ở độ tuổi 10~30) và kết quả thu được là có 99% trả lời rằng rất thích phim Hàn. Căn cứ vào các số liệu điều tra về mức độ yêu thích phim Hàn Quốc của giới trẻ nói chung như trên, có thể nói mức độ ảnh hưởng của điện ảnh Hàn Quốc đang đi theo một mô hình hình sin: ồ ạt ở giai đoạn đầu, rồi lại thoái trào ở giai đoạn tiếp theo và rồi lại bùng nổ trở lại trong giai đoạn hiện nay. Cũng trong khảo sát này, chúng tôi nhận thấy đại đa số những người tham gia điều tra nói rằng họ có được rất nhiều kiến thức bổ ích từ phim ảnh Hàn Quốc. Chiếm tỉ lệ cao nhất là 83% số người trả lời rằng họ hiểu rõ hơn về tiếng Hàn và văn hóa Hàn Quốc sau khi xem phim Hàn Quốc. 70% số người trả lời rằng họ

có thể cảm nhận rõ về cách thức sinh hoạt của người Hàn Quốc. Phần lớn các đối tượng trả lời phỏng vấn sâu còn khẳng định, thông qua phim Hàn Quốc họ học được nhiều điều như nghị lực sống mạnh mẽ, cách thức bày tỏ tình yêu lãng mạn, tinh thần gìn giữ giá trị truyền thống tốt đẹp v.v...

Trong bài viết này, tôi đã tiến hành bổ sung các cuộc phỏng vấn sâu về ảnh hưởng của phim ảnh Hàn Quốc đến nhu cầu tìm đọc các ấn phẩm sách dịch văn học Hàn Quốc.

*[...] Ngày trước chị không mấy khi đọc các ấn phẩm dịch văn học Hàn Quốc đâu, nhưng xem phim nhiều, thấy tình yêu của họ thật lãng mạn. Văn hóa của họ cũng có nhiều nét gần gũi với người Việt Nam mà cũng có nhiều nét độc đáo, thế nên dần dần chị thấy yêu đất nước con người Hàn Quốc hơn và mỗi khi có dịp ghé qua các hiệu sách thì chị đã bắt đầu quan tâm đến các truyện dịch văn học Hàn Quốc. [...]* (Chị L, 36 tuổi)

*[...] Em và cả nhà em mê phim Hàn Quốc lắm ạ. Từ phim ảnh dẫn đến thích mọi thứ liên quan đến Hàn Quốc. [...]* Em và các bạn em cũng hay tìm đọc các tác phẩm dịch văn học Hàn Quốc được xuất bản tại Việt Nam. Em nghĩ sẽ ngày càng có nhiều độc giả Việt Nam tìm đọc các tác phẩm dịch văn học Hàn Quốc hơn. Vì phim ảnh là tái dựng lại các câu chuyện văn học mà phim ảnh đã

khởi dậy ham muốn tìm đọc các ấn phẩm dịch văn học Hàn Quốc và làm cho thị trường xuất bản sách dịch văn học Hàn Quốc ngày càng sôi động.

#### 4. Ảnh hưởng của mức độ yêu thích truyện tranh Hàn Quốc đến việc xuất bản các sách dịch truyện tranh

Theo trang báo điện tử tại Việt Nam "giaoduc.edu.vn", tỉ lệ giới trẻ Việt Nam yêu thích và tìm đọc truyện tranh Hàn Quốc hiện nay tương đối cao, đạt 70%. Đây là số liệu quan trọng cho thấy sức ảnh hưởng của truyện tranh đối với giới trẻ Việt Nam. Tuy nhiên, điều đáng chú ý hơn là truyện tranh Việt Nam chỉ đạt 1% trong tổng số truyện tranh được xuất bản tại Việt Nam và truyện tranh nước ngoài chiếm tỉ lệ áp đảo với con số 99%. Trong đó, truyện tranh đến từ Nhật Bản và Trung Quốc chiếm vị trí cao nhất, còn truyện tranh Hàn Quốc đang dần dần thu hút sự quan tâm lớn từ độc giả. Nguồn truyện tranh trên thị trường Việt hiện nay chủ yếu đến từ Nhật Bản, Trung Quốc (truyện tranh Hồng Công), Hàn Quốc, một số ít từ Âu, Mỹ (dòng Comic). Đây cũng là các quốc gia phát triển mạnh về truyện tranh với nhiều dòng truyện từ truyện cho trẻ em đến cho người lớn, thậm chí cả dòng truyện tranh chuyên biệt đáp ứng bạn đọc đặc thù.<sup>7</sup>

Hiện nay trên các mạng xã hội như Facebook, Google đang xuất hiện nhiều trang web như Hội những người

yêu thích truyện tranh Hàn Quốc, Hội những người yêu thích truyện tranh Hàn Hwang Mi Ri và Han Yu Rang v.v... Các hội nhóm này đang ngày càng gia tăng với tốc độ nhanh chóng. Chúng ta cũng có thể dễ dàng tìm kiếm các trang web Việt như blogtruyen.com, truyentrangvietnam.vn, truyentrang8.net, truyen1.com, truyenhay24h.com... có đăng tải các bản dịch của truyện tranh Hàn Quốc. Các trang web chuyên đăng tải các truyện tranh nhằm phục vụ các độc giả có nhu cầu đọc truyện online gọi là webtoon. Làn sóng webtoon đang bùng lên ở Hàn Quốc. Trang webtoon Naver với lượt truy cập nhiều nhất đang sở hữu lượng người sử dụng đạt 6,2 triệu người/ngày và 1 tháng là 17 triệu người. Trang webtoon của Naver đã được tròn 10 năm kể từ khi trình làng vào ngày 23/6/2004. Chỉ riêng các tác phẩm được đăng thông qua 'hệ thống phát hành theo thứ' phát hành các tác phẩm theo thứ đã định, hay 'chế độ nâng cấp cho người nghiệp dư' thực hiện dưới hình thức cuộc thi webtoon cũng đã đạt đến con số 520 bộ. Giám đốc Kim Chang-won của Tapas Media cho biết: "Một trong những yếu tố khiến các tác giả và độc giả nước ngoài ngạc nhiên nhất chính là tốc độ ra lò nhanh chóng của các tác phẩm. Họ đều tặc lưỡi về việc phát hành cơ bản 1 tập 1 tuần, với số lượng trên 70 trang 1 tập". Điều mà độc giả trên toàn thế giới mong muốn là sự cập nhật nhanh chóng, và trên

phương diện này, webtoon Hàn Quốc đang nắm giữ khả năng cạnh tranh cao nhất<sup>8</sup>. Báo điện tử luatsungaynay.vn cho biết mức độ phổ biến của truyện tranh Hàn Quốc tại Việt Nam hiện nay chỉ xếp vị trí sau truyện tranh Nhật Bản.

lượng truyện tranh Hàn Quốc được xuất bản tại Việt Nam ngày càng nhiều. Theo khảo sát của chúng tôi, số lượng sách dịch truyện tranh được xuất bản tại nhà xuất bản Kim Đồng chiếm tỉ lệ áp đảo so với số lượng sách dịch truyện tranh được xuất bản tại các nhà xuất bản khác.

Mức độ yêu thích truyện tranh Hàn Quốc mạnh mẽ đã khiến cho số

**Bảng 1: Danh sách truyện tranh Hàn Quốc được xuất bản tại nhà xuất bản Kim Đồng từ năm 2005 đến năm 2014<sup>9</sup>**

TT	Bản dịch tiếng Việt	Nguyên tác tiếng Hàn
1	Hội pháp sư	신 구미호
2	Hiệp khách giang hồ	열혈강호
3	Hoa tuyết	눈꽃
4	Tiên nữ giáng trần	선녀 강림
5	One	원
6	Thanh gươm truyền thuyết	파검기
7	Cô gái đến từ quá khứ	아카시아
8	Ngôi nhà hạnh phúc	플하우스
9	Giang hồ bá đạo kí	강호패도기
10	Socola	초콜라
11	Hoàng cung	궁
12	Ragnarok	라크나로그
13	Đội quân nhí nhỏ	무술소년 꼬망
14	Kill me kiss me	K2 Kill me kiss me
15	Diêm đế	마제
16	Now	나우

TT	Bản dịch tiếng Việt	Nguyên tác tiếng Hàn
17	Lights Out	Lights Out
18	Change guy	체인지가이
19	Phép màu	내게 너무 사랑스러운 똥뽕이
20	Hello Komang	헬로 꼬망
21	Thiên lang liệt truyện	천랑열전
22	Cô dâu thủy thần	하백의 신부
23	Kiểm sĩ hoà bình	아크로드 (Archlord)
24	Búp bê hồng ngọc	루비돌 (Ruby Doll)
25	Kí sự của chiến binh Tyr	티르전기
26	Nabi - Cánh bướm	나비
27	Rure	루어
28	Ngôi sao may mắn	치로
29	Cuộc phiêu lưu của củ hành	아이큐 제로
30	Yureka	유레카
31	Kiểm khách Baek Dong Soo	백동수
32	Hậu duệ hoàng gia	왕가의 후예
33	Tiểu thư họ Hong	홍수네
34	Thời khắc cáo hoá sói	여우가 늑대 되는 순간
35	Cậu bé Qua	쿠아
36	Hiệp sĩ của nữ hoàng	여왕의 기사
37	Noblesse	노블레스
38	Pedora Bigband	페도라 빅밴드
39	Danh tác thế giới	세계 명작
40	Nghìn lẻ một đêm	천일야화
41	Thần thoại Bắc Âu	북유럽 신화
42	Dracula	드라큘라



TT	Bản dịch tiếng Việt	Nguyên tác tiếng Hàn
43	Bóng ma nhà hát Opera	오페라의 유령
44	Thần thoại Hi Lạp	그리스 로마 신화
45	Chúa tể của chiếc nhẫn	반지의 제왕
46	Thần thoại Ai Cập	이집트 신화
47	Thời thơ ấu của những thiên tài	천재들의 어린이 시절
48	Thần thoại Trung Hoa	중국신화
49	Héc Quyn	헤라클리스
50	Thắc mắc tuổi mới lớn	어린이들이 궁금하는 성이야기
51	Thành Cát Tư Hãn	징기스칸
52	Chúa sơn lâm	산왕
53	Chuyện kể về danh nhân thế giới	WHO? 시리즈
54	Tuyển tập danh tác thế giới	세계 명작 (칼라)
55	Quiz! Khoa học kì thú	퀴즈! 과학상식
56	I-li-át và Ô-đi-xê	일리아드 오디세우스
57	Khám phá nước Mĩ	<미국을 알면 영어가 보인다> <퍼스트레이디를 알면 미국이 보인다>

Bảng 1 cho chúng ta biết trong khoảng 9 năm từ năm 2005 đến năm 2014, trung bình một năm có khoảng 6 cuốn truyện tranh được xuất bản tại nhà xuất bản Kim Đồng. Ngoài danh sách kê trên, theo kết quả điều tra thông qua rất nhiều hiệu sách ở Hà Nội, không chỉ có truyện tranh của các tác giả nổi tiếng như Hwang Mi Ri và Han Yu Rang, truyện tranh của nhiều tác giả khác như “Chỉ là muốn được yêu” của tác giả Jeon Young Hee, “Chú mèo trên căn gác mái” của Kim Ma Ru, “Tù quần áo mới của Ji Yun”

của Jung Kyeong Hee và Seo Sook Hee, “Bài ca của cây” của Kim Kyung Suk và Lee Yong Min, “Bí mật của làng sông chậm” của Choi Yoon Jeong v.v... cũng đang liên tục được xuất bản tại nxb Trẻ, nxb Thời đại, nxb Văn hóa thông tin, nxb Dân trí... tại Việt Nam.<sup>10</sup>

Về nội dung, các tác phẩm truyện tranh đề cập đến nhiều chủ đề đa dạng như tình bạn, tình yêu tuổi học trò, tình mẹ con, tình yêu với các loài vật, các bài học bảo vệ môi trường, các bài học đạo đức v.v... Những chủ đề đa dạng này đã

đáp ứng được sở thích và nắm bắt được tâm lý của mọi độc giả nhỏ tuổi từ thiếu nhi đến thiếu niên, thậm chí nhiều thanh niên vẫn thích tìm đọc truyện tranh Hàn Quốc.

### 5. Kết luận

Bài viết này đã trả lời được đầy đủ các câu hỏi nghiên cứu đặt ra. Trước tiên, bằng những khảo sát thực tế, chúng tôi nhận thấy rằng Hàn lưu, đặc biệt là tiếng Hàn, phim ảnh Hàn Quốc và truyện tranh Hàn Quốc đang tạo được sức ảnh hưởng mạnh mẽ đối với người Việt Nam. Làn sóng Hàn Quốc mạnh mẽ này đã thúc đẩy tình hình xuất bản các sách học tiếng Hàn, sách dịch văn học và truyện tranh Hàn Quốc ngày càng gia tăng về số lượng và chất lượng. Đáng chú ý là trong 2 năm gần đây, số lượng sách xuất bản ở cả ba thể loại khảo sát bao gồm sách học tiếng Hàn, sách dịch văn học và truyện tranh Hàn Quốc tăng đáng kể so với các năm trước. Nội dung và chủ đề của ba thể loại sách này cũng ngày càng đa dạng và chuyên sâu hơn, phù hợp với nhiều đối tượng độc giả. Thiết nghĩ cần phải xây dựng những chiến lược phát triển và đẩy mạnh Hàn lưu trong tương lai, đặc biệt là chiến lược đẩy mạnh sự phát triển của tiếng Hàn, truyện tranh và phim ảnh Hàn Quốc để thúc đẩy hơn nữa số lượng cũng như chất lượng các sách học tiếng Hàn, sách dịch văn học và truyện tranh Hàn Quốc trong tương lai. Ví dụ như thông

qua việc quảng bá các bộ phim và các chương trình đào tạo tiếng Hàn, chúng ta có thể giới thiệu các ấn phẩm tiếng Hàn hay tác phẩm truyện tranh và văn học Hàn Quốc để các ấn phẩm này đi vào lòng người một cách tự nhiên hơn.

### CHÚ THÍCH

1. Nghiên cứu này sử dụng linh hoạt và triệt để phương pháp tổng hợp tài liệu trên các trang mạng xã hội như facebook, google, thông cáo báo chí, các nghiên cứu học thuật đã được công bố v.v... Đồng thời, nghiên cứu này cũng kết hợp các phương pháp điều tra xã hội học bao gồm điều tra thực tế, điều tra bảng hỏi, phỏng vấn sâu v.v... Điều tra bảng hỏi dưới hình thức trả lời online được tiến hành với 232 đối tượng tham gia thông qua facebook, email trong vòng 3 tháng, từ tháng 9 đến tháng 12 năm 2014. Phỏng vấn sâu được tiến hành trọng tâm ở khu vực Hà Nội với 12 đối tượng, đa dạng về tuổi tác và ngành nghề.
2. Tôi đã tiến hành khảo sát tình hình xuất bản sách tại các cửa hàng sách lớn tại Hà Nội như Nhà sách Tiên Phong : 175 Nguyễn Thái Học, Hà Nội, Nhà sách Nguyễn Văn Cừ: 36 Xuân Thủy, Cầu Giấy, Hà Nội, Hiệu sách trường ĐH Sư phạm 1 v.v... cùng các địa chỉ nhà sách online.
3. Nguồn: Quỹ giao lưu quốc tế Hàn Quốc cung cấp, cập nhật tháng 8, năm 2014.
4. Tham khảo phụ lục 1
5. Tham khảo phụ lục 1
6. Tham khảo phụ lục 2
7. "Truyện tranh Việt Nam đã bỏ lỡ nhiều

cơ hội.", <http://www.giaoduc.edu.vn/news/xem-nghe-doc-viet-692/truyen-tranh-viet-nhieu-co-hoi-it-nam-bat-232229.aspx>.

- 8. Kết quả khảo sát của Trần Thị Hương và Cao Thị Hải Bắc (2014).
- 9. Dữ liệu do người phụ trách truyện tranh của NXB Kim Đồng cung cấp.
- 10. Kết quả khảo sát của Trần Thị Hương và Cao Thị Hải Bắc (2014).

**TÀI LIỆU THAM KHẢO**

**\* Tài liệu tiếng Việt**

- 1. Đặng Thiệu Ngân (2014), "Làn sóng Hallyu ở Việt Nam", *Tạp chí Hàn Quốc*, Số 2(8)/2014, trang 32~48.
- 2. Nguyễn Thị Thắm (2014), "Ảnh hưởng của Hàn lưu ở Việt Nam trên góc nhìn văn hóa xã hội", *Tạp chí Hàn Quốc*, Số 3(9)/2014, trang 90~99.
- 3. Phan Thị Oanh (2013), "Ảnh hưởng của Làn sóng văn hóa Hàn Quốc tới văn hóa tiêu dùng của giới trẻ Việt Nam", Trung tâm nghiên cứu Hàn Quốc - Viện nghiên cứu Đông Bắc Á.
- 4. Phan Thị Thu Hiền (2012), "Sự tiếp nhận và ảnh hưởng của làn sóng Hàn Quốc đối với giới trẻ Việt ngày nay, tìm hiểu thông qua ý kiến của học sinh và sinh viên", *Tạp chí Hàn Quốc*, Số 1/2012, tr. 15-36.
- 5. Trần Thị Hương (2012), "Tìm hiểu tình hình xuất bản và sử dụng giáo trình, các ấn phẩm về tiếng Hàn và Hàn Quốc học tại Việt Nam", Hội thảo quốc tế *Quan hệ Việt Nam - Hàn Quốc: Quá khứ, hiện tại và tương lai*, tr. 819- 838.
- 6. Trần Thị Hương, Cao Thị Hải Bắc (2014), "Nghiên cứu về hiện tượng Hàn lưu trong đời sống văn hóa Việt Nam",

Hội thảo quốc tế *Hiện tại và sự mở rộng của Hàn Quốc học ở Đông Á*, tr. 115-138.

**\* Tài liệu tiếng Hàn**

- 7. Kim Soo Jung (2012), "동남아에서 한류의 특성과 문화취향의 초국가적 흐름" (Dòng chảy siêu quốc gia của sở thích văn hóa và đặc tính của Hallyu ở Đông Nam Á), *Tạp chí Truyền hình và truyền thông*, số 1(13)/2012.
- 8. Lee Ki Hyung (2005), "탈지역적으로 수용되는 대중문화의 부상과 한류현상을 둘러싼 문화정치" (Văn hóa chính trị xung quanh hiện tượng Hàn lưu), *Tạp chí Ngôn luận và xã hội*, số 2(3), tr. 189-213.
- 9. Park Nak Jong (2014), "베트남의 한류현황 소개" (Giới thiệu hiện trạng làn sóng Hàn Quốc ở Việt Nam), *Diễn đàn trung tâm Sejong Hàn-ASEAN*, Hà Nội 2014.
- 10. Viện phát triển văn hóa Hàn Quốc (2011), "2010년 방송 콘텐츠 수출입 현황과 전망" (Hiện trạng và triển vọng xuất nhập khẩu các sản phẩm truyền hình năm 2010), KOCCA, tháng 5/2011.